

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 22.**

**Interpretazione autentica dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, relativo all'indennità mensile di bilinguismo, e dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64, relativo all'indennità regionale per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Interpretazione autentica dell'articolo 1 della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63)*

1. Il rinvio fatto dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 (Disciplina sull'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative della Regione Autonoma Valle d'Aosta), al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 30 maggio 1988, n. 287 (Norme per la corresponsione dell'indennità di bilinguismo al personale dei comparti del pubblico impiego in servizio presso uffici o enti ubicati nella regione autonoma a statuto speciale Valle d'Aosta), per la determinazione dell'indennità mensile di bilinguismo spettante al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione deve intendersi fatto anche alle fonti contrattuali contenenti discipline di esso sostitutive.

Art. 2

*(Interpretazione autentica dell'articolo 1 della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64)*

1. L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64 (Nuova misura dell'indennità regionale corrisposta al personale direttivo e docente in servizio

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 22 du 6 octobre 2004,**

**portant interprétation authentique du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988, relatif à la prime mensuelle de bilinguisme, et du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988, relatif à l'indemnité due au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Interprétation authentique de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988)*

1. Le renvoi fait par le premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 63 du 22 novembre 1988 (Dispositions régissant l'attribution de la prime de bilinguisme aux personnels d'inspection, de direction et d'enseignement des institutions scolaires et éducatives de la Région autonome Vallée d'Aoste) au décret du président du Conseil des ministres n° 287 du 30 mai 1988 (Dispositions régissant le versement de la prime de bilinguisme aux personnels de la fonction publique travaillant au sein des bureaux et des établissements sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste) aux fins de la détermination de la prime mensuelle de bilinguisme due aux personnels d'inspection, de direction et d'enseignement des institutions scolaires et éducatives de la Région doit être considéré comme un renvoi à toutes les sources contractuelles dont les dispositions remplacent les dispositions dudit décret.

Art. 2

*(Interprétation authentique de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988)*

1. Au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 64 du 22 novembre 1988 (Nouvelle détermination de la prime régionale due aux personnels de direction et d'ensei-

nelle scuole materne ed elementari della Regione per il prolungamento d'orario derivante dall'insegnamento della lingua francese), si interpreta nel senso che per stipendio annuo lordo in godimento costituente base di calcolo della misura dell'indennità di cui all'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 (Norme sulla corresponsione e sulla pensionabilità della indennità regionale spettante al personale scolastico in servizio presso le Scuole Elementari della Valle d'Aosta, in relazione al prolungamento di orario per l'insegnamento della lingua francese), deve intendersi la sola voce retributiva riferita allo stipendio tabellare, con esclusione di ogni altra voce retributiva facente parte del trattamento economico del personale interessato, ancorché in esso successivamente conglobata; in tal caso, l'indennità è determinata riducendo la misura dello stipendio tabellare in godimento di un importo corrispondente a quello delle voci retributive in esso conglobate.

Art. 3  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 3.762.000 per l'anno 2004 e in annui euro 1.052.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 grava sullo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 sull'obiettivo programmatico 1.2.2. (Personale direttivo e docente delle scuole regionali) ed alla sua copertura si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) previsto al punto A.1. (Interpretazione autentica dell'art. 1 della l.r. n. 63/88 e dell'art. 1 della l.r. n. 64/88) dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

nement des écoles maternelles et élémentaires de la Région au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français), on entend par traitement annuel brut servant de base de calcul du montant de l'indemnité visée à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 1 du 2 février 1968 (Dispositions régissant le versement et la prise en compte aux fins de la pension de retraite de l'indemnité régionale due aux personnels scolaires des écoles élémentaires de la Vallée d'Aoste au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français) uniquement le salaire fixe, tout autre élément du traitement des personnels intéressés – y compris les éléments intégrés au traitement a posteriori – étant exclu. L'indemnité susmentionnée est donc calculée après déduction, du salaire fixe, du montant correspondant aux éléments de traitement qui ont été intégrés à ce dernier.

Art. 3  
(Disposizioni finanzières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 3 762 000,00 euros au titre de 2004 et à 1 052 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 1.2.2. (Personnel de direction et personnel enseignant des écoles régionales) de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et est couverte par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) visé au point A.1 (Interprétation authentique de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 63/1988 et de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 64/1988) de l'annexe n° 1 des budgets annuel et pluriannuel.
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

### LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 41
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2399 del 12.07.2004);
  - presentato al Consiglio regionale in data 13.07.2004;
  - assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 22.07.2004;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 22.07.2004;
  - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.07.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 26.07.2004;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.2004, con deliberazione n. 828/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 5 ottobre 2004.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 41
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2399 du 12.07.2004) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 13.07.2004 ;
  - soumis à la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2004 ;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 22.07.2004 ;
  - examiné par la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.07.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 26.07.2004 ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.2004, délibération n° 828/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 5 octobre 2004.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 6 OTTOBRE 2004, N. 22.

##### **Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 prevede quanto segue:

*«1. A decorrere dal primo gennaio 1986 o dalla successiva data di assunzione in servizio, agli ispettori tecnici periferici del ruolo regionale, al personale direttivo e docente di ruolo e non di ruolo delle scuole dipendenti dalla Regione, compresi gli istituti professionali, i licei artistici e gli istituti d'arte, ed al personale direttivo e docente di ruolo e non di ruolo del convitto regionale "Federico Chabod" di AOSTA, in possesso dei requisiti indicati nel successivo articolo 2, è corrisposta un'indennità mensile di bilinguismo nelle misure e con le modalità previste dall'articolo 3 del decreto del Presidente del consiglio dei ministri 30 maggio 1988, n. 287.».*

##### **Note all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 22 novembre 1988, n. 64 prevede quanto segue:

*«1. A decorrere dal mese successivo a quello dell'entrata in vigore della presente legge l'indennità di cui all'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1, e successive modifiche ed integrazioni, spettante al personale direttivo e docente in servizio nelle scuole materne e elementari della Regione, è corrisposto nella misura del 33 per cento dello stipendio annuo lordo in godimento.».*

<sup>(3)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 prevede quanto segue:

*«Art. 1.*

*L'indennità regionale spettante, dal 5 gennaio 1947 in poi, agli Insegnanti Elementari, ai Direttori Didattici e all'Ispettore Scolastico in servizio presso le Scuole Elementari della Valle d'Aosta per il prolungamento di orario scolastico derivante dall'insegnamento della lingua francese, sarà corrisposta, a decorrere dal primo gennaio 1968, secondo le norme e le modalità previste dalla presente legge.».*

**Legge regionale 6 ottobre 2004, n. 23.**

**Interventi a favore del Comune di Saint-Oyen per la gestione della pista di slittino in località Flassin. Abrogazione della legge regionale 3 maggio 1993, n. 26.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(*Oggetto*)

1. In considerazione della rilevanza regionale che assume la pista di slittino sita in località Flassin del Comune di Saint-Oyen, la Giunta regionale è autorizzata a concedere al medesimo Comune, nei limiti delle disponibilità finanziarie, contributi finalizzati a ripianare il disavanzo derivante dalla gestione della pista.

Art. 2  
(*Modalità di concessione dei contributi*)

1. Per l'ottenimento dei contributi di cui all'articolo 1, il Comune, prima dell'inizio dell'attività stagionale, è tenuto a presentare alla struttura regionale competente in materia di infrastrutture sportive apposita domanda corredata del bilancio preventivo della gestione e del programma di attività della pista.
2. Entro novanta giorni dalla data di ricevimento della domanda, la struttura regionale competente in materia di infrastrutture sportive provvede ai necessari adempimenti istruttori, in particolare mediante l'esame del bilancio presentato e la determinazione delle spese ritenute ammissibili a contributo ai sensi dell'articolo 3.
3. La concessione del contributo è disposta dalla Giunta regionale con propria deliberazione, sulla base delle risultanze dell'istruttoria condotta ai sensi del comma 2.

Art. 3  
(*Spese ammissibili*)

1. Sono ammissibili a contributo le spese per la remunerazione del personale e per l'acquisto dei beni e dei servizi necessari per la gestione e la manutenzione della pista.

Art. 4  
(*Erogazione del contributo*)

1. Il contributo è erogato, in acconto, fino all'ammontare massimo del 60 per cento e, a saldo, dietro presentazio-

**Loi régionale n° 23 du 6 octobre 2004,**

**portant aides en faveur de la Commune de Saint-Oyen pour la gestion de la piste de luge de Flassin, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 26 du 3 mai 1993.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Objet*)

1. Compte tenu de l'intérêt régional de la piste de luge située à Flassin, dans la commune de Saint-Oyen, le Gouvernement régional est autorisé à octroyer à l'Administration de ladite Commune, dans la limite des ressources financières disponibles, des subventions permettant de combler le déficit dérivant de la gestion de la piste.

Art. 2  
(*Modalités d'octroi des subventions*)

1. Afin de pouvoir bénéficier des subventions visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Commune de Saint-Oyen est tenue de présenter à la structure régionale compétente en matière d'infrastructures sportives, avant le début de chaque saison d'activité, une demande ad hoc assortie du budget prévisionnel de gestion de la piste et du programme d'activité y afférent.
2. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de réception de ladite demande, la structure régionale compétente en matière d'infrastructures sportives effectue les contrôles nécessaires aux fins de l'instruction du dossier, y compris l'examen du budget présenté, et fixe les dépenses éligibles au sens de l'art. 3 de la présente loi.
3. L'octroi de la subvention est approuvé par délibération du Gouvernement régional, sur la base des résultats de l'instruction effectuée au sens du deuxième alinéa du présent article.

Art. 3  
(*Dépenses éligibles*)

1. Sont éligibles les dépenses relatives à la rémunération des personnels et à l'achat des biens et services nécessaires pour la gestion et l'entretien de la piste.

Art. 4  
(*Liquidation de la subvention*)

1. La subvention est liquidée en deux tranches : un acompte s'élevant à 60 p. 100 maximum du total et le solde,

ne del bilancio consuntivo della gestione, corredato di copia dei giustificativi di spesa fiscalmente validi.

Art. 5  
(Abrogazione)

1. La legge regionale 3 maggio 1993, n. 26, è abrogata.

Art. 6  
(Disposizioni transitorie)

1. Per la stagione 2004/2005, la domanda di cui all'articolo 2 deve essere presentata entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge e può includere la richiesta di copertura del disavanzo di gestione relativo alla stagione 2003/2004.

Art. 7  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è complessivamente determinato in euro 50.000 annui a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 nell'obiettivo programmatico 2.2.4.08. (Attività culturali-promozione culturale, sportiva e sociale) mediante la riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 67670 (Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.14 (Interventi nel settore dei trasporti).
3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 8  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

sur présentation des comptes de la gestion, assortis d'une copie des reçus fiscaux relatifs aux dépenses supportées.

Art. 5  
(Abrogation)

1. La loi régionale n° 26 du 3 mai 1993 est abrogée.

Art. 6  
(Dispositions transitoires)

1. Au titre de la saison 2004/2005, la demande visée à l'art. 2 ci-dessus doit être déposée dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi et peut comporter également la requête de fonds pour combler le déficit de gestion au titre de la saison 2003/2004.

Art. 7  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi se chiffrent à 50 000 euros par an à compter de 2004.
2. Les dépenses visées au premier alinéa ci-dessus relèvent de l'objectif programmatique 2.2.4.08. (Activités culturelles – promotion culturelle, sportive et sociale) de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région et sont couvertes par le prélèvement, pour un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 67670 (Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires) de l'objectif programmatique 2.2.2.14. (Mesures dans le secteur des transports).
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 8  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**LAVORI PREPARATORI**

- Disegno di legge n. 37
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2176 del 28.06.2004);
  - presentato al Consiglio regionale in data 01.07.2004;
  - assegnato alla V Commissione consiliare permanente in data 07.07.2004;
  - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 07.07.2004;
  - esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.2004 e relazione del Consigliere SANDRI;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 26.07.2004;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.2004, con deliberazione n. 830/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 5 ottobre 2004.

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

- Projet de loi n° 37
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2176 du 28.06.2004) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 01.07.2004 ;
  - soumis à la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 07.07.2004 ;
  - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 07.07.2004 ;
  - examiné par la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.07.2004 et rapport du Conseiller SANDRI ;
  - examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 26.07.2004 ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.2004, délibération n° 830/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 5 octobre 2004.